

EN EL CENTENARIO DE LA PUBLICACION DE "LOS TRABAJADORES
DEL MAR" DE VICTOR HUGO

por JORGE SANHUEZA

A fines de 1866 se publicó simultáneamente en Bruselas y París, la primera edición de la novela de Víctor Hugo *Los trabajadores del mar*. El prólogo de estas ediciones está fechado en Hauteville House, isla de Guernesey, marzo de 1866. Allí vivía el poeta, como exilado político, desde fines de 1855. Allí escribió también algunas de sus obras cumbres: *Las contemplaciones* (1856), la primera parte de *La leyenda de los siglos* (1859), *Los miserables* (1862), *El hombre que ríe* (1869). La dedicatoria con que encabeza *Los trabajadores del mar* dice: "Dedico este libro a la roca de la hospitalidad y de la libertad, a ese jirón de la antigua tierra normanda donde existe el noble y pequeño pueblo del mar, a la isla de Guernesey, severa siempre y apacible, mi asilo actual, mi tumba posible".

La obra relata las luchas de los pequeños hombres con el mar, por el mar. El corazón humano, como fatalidad suprema, interviene de modo principal en la novela.

Al cumplirse un siglo de la publicación de esta noble y anhelante obra literaria, queremos contribuir a celebrar esta efemérides, dando a conocer algunos hechos relacionados con ella que sin dudas no están desprovistos de interés.

En 1951, cuando Pablo Neruda se encontraba en el exilio, compró en un remate de libros y manuscritos literarios que tuvo lugar en la Librería Matarasso de París, dos volúmenes que contienen las últimas pruebas, corregidas por mano del propio Víctor Hugo, de *Los trabajadores del mar*. Conforme al catálogo que tenemos a la vista, estas pruebas de imprenta constituían la pieza más valiosa del remate. Para un estudioso de la obra del gran poeta francés, el interés que el examen de ellas ofrece, es enorme. Hay largas enmiendas, justificadas explícitamente por el autor, abundantes notas gramaticales manuscritas al borde de las tarjaduras, extensos párrafos sustituidos; hay estados de ánimo, bruscos, inquietos, atrapados en muchas de estas correcciones; hay vacilaciones llenas de interés, dudas, errores y silencios aceptados.

En el mismo remate Neruda compró también la primera edición de París (A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie., Editeurs) en tres volúmenes y la primera edición de Bruselas de los mismos editores, publicadas ambas, recalcamos, en abril de 1866. Tanto las pruebas de imprenta como las dos primeras ediciones simultáneas ya señaladas en *Los trabajadores del mar*, fueron donadas por Neruda a

VICTOR HUGO

LES

TRAVAILLEURS

DE LA MER

—
TOME PREMIER
—

PARIS

LIBRAIRIE INTERNATIONALE

15, BOULEVARD MONTMARTRE

A. LACROIX, VERBOECKHOVEN ET C^o, ÉDITEURS

A BRUXELLES, A LEIPZIG ET A LIVOURNE

—
1866

Tous droits réservés

Portada de la primera edición, París (1866)

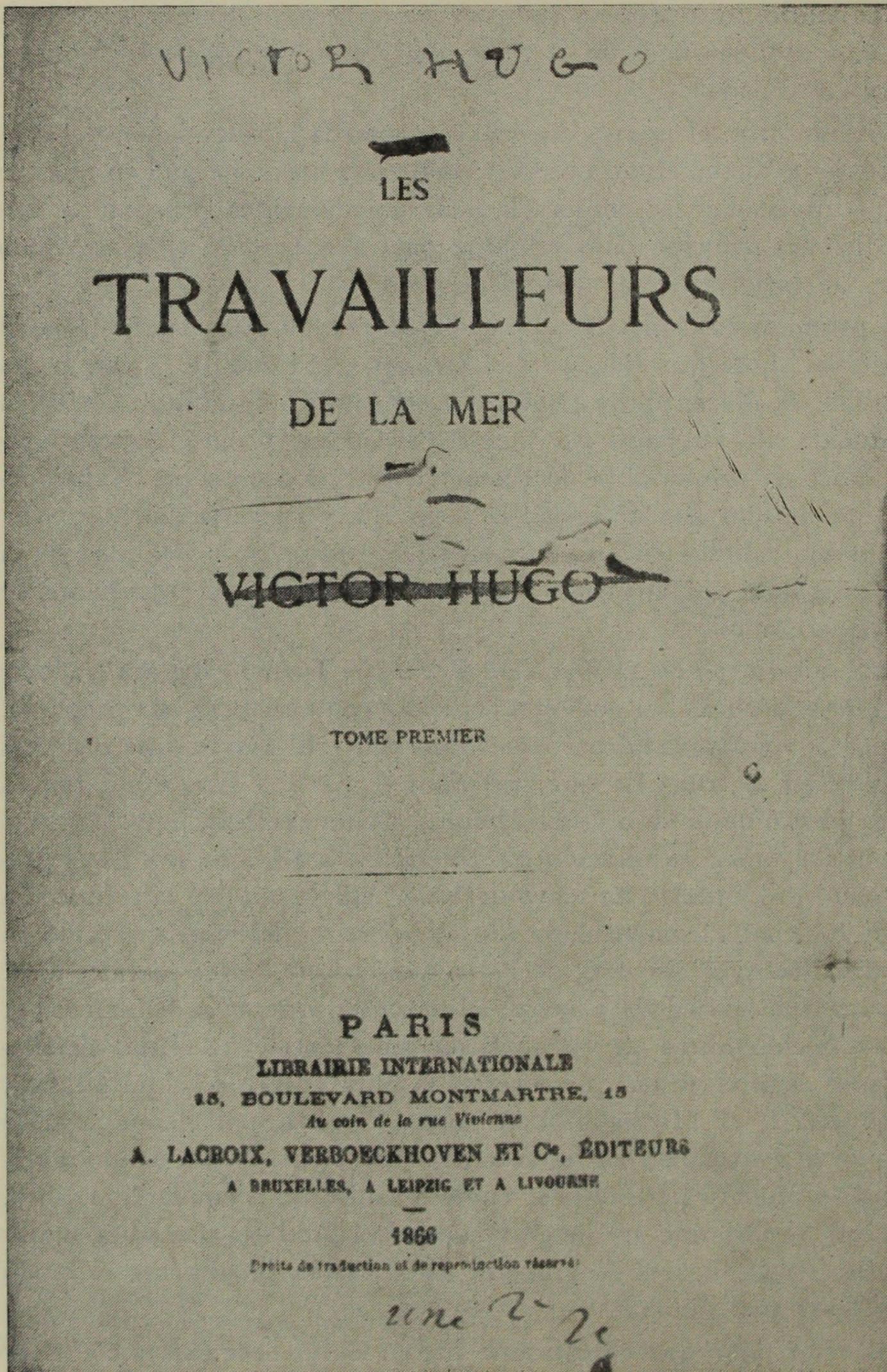
la Universidad de Chile, junto con el resto de su valiosa biblioteca, y forman parte de los fondos bibliográficos de la Colección Pablo Neruda de la Biblioteca Central de la Universidad.

Sin embargo, para nosotros, el interés especial que guarda la celebración del centenario de esta obra de Víctor Hugo no reside sólo en el hecho de que en nuestro país, en nuestra Universidad, se conserven estas emocionantes pruebas de imprenta y estas ediciones príncipe. Hay también para nosotros otro hecho digno de destacar que, además, encierra algo de misterio.

Dijimos que las primeras ediciones de *Los trabajadores del mar* datan de abril de 1866. Agreguemos ahora que sólo un mes después, con exactitud, a contar del 19 de mayo de 1866, *El Mercurio de Valparaíso* comenzaba a publicar en forma de folletín, traducida al castellano por don Recaredo S. Tornero, director-propietario del periódico, la propia obra de Víctor Hugo que nos ocupa. Y agreguemos que a fines del mismo mes de mayo, la Imprenta y Librería del Mercurio, en Valparaíso también, editaba en un volumen de 288 páginas, la totalidad de la obra, vertida al castellano por el mismo traductor e ilustrada con 6 grabados de un artista chileno anónimo.

¿Cómo fue posible que en tan pocos días, don Recaredo Tornero lograra traducir y publicar en Chile esta obra? No podemos contestar con exactitud esta pregunta. Un viaje en vapor, a ruedas, duraba, entre Valparaíso y El Havre, más o menos 30 días. Valparaíso, en la época de que hablamos se hallaba bloqueado por la escuadra española al mando de don Casto Méndez, ¿cómo explicar, pues, el hecho de la traducción? La única explicación posible tal vez sea la que nos dé el propio diario *El Mercurio* del día 19 de mayo de 1866. Allí se publicó la traducción de un artículo de Laurent Pichat titulado *Los trabajadores del mar*, aparecido en el *Panthéon de L'Industrie et des Arts*, de París, que en uno de sus párrafos dice: "Desde que la obra fue anunciada a venta, los cronistas que ya la habían leído, publicaron en la noche misma de su aparición una especie de crítica detallada..." Acaso, entre estos cronistas que leyeron la obra antes de su publicación había un corresponsal de *El Mercurio* (don Santos Tornero, por ejemplo, padre del traductor, que en mayo de 1866 se encontraba en París) quien dando muestras de un magnífico espíritu periodístico, envió a Chile un ejemplar del libro. También es posible pensar que si Víctor Hugo podía publicar una obra simultáneamente en dos o más lugares geográficos, podría saber igualmente el modo de publicarla en dos o más idiomas.

En todo caso podemos sacar una conclusión: que en Chile, hace exactamente un siglo, los lectores de *El Mercurio* estaban completamente al día en la lectura de las obras literarias europeas. No existía entonces el aislamiento cultural.



Portada de las pruebas de imprenta, con correcciones de mano de Víctor Hugo



Perouchette, la heroína, según el anónimo ilustrador de la edición chilena de 1886

modifier le
numéro de
partir de la
page 6

PREMIÈRE PARTIE

SIEUR CLUBIN

faire attention
aux citations les
citations brevilles
Américain du roman américain
qui est le second roman
à cause de son fait un 2e roman
intéressant page 19. marge 1
1.1.

une 2
03

Correcciones en una página de pruebas

LOS
TRABAJADORES DEL MAR,

POR

VICTOR HUGO,

TRADUCIDO POR

RECABEDO S. TORNERO.

San h Martin
Valparaiso febrero 29 de 1868.

VALPARAISO:
IMPRESA Y LIBRERIA DEL MERCURIO
de S. Tornero e hijos.
—
1866.

Portada de la edición chilena, ilustrada, de 1866